

• The Rise of the Novel-Sixth Lecture

In this Lecture: **في هذه المحاضرة:**

- Ian Watt's view of Daniel Defoe
- Individualism in Robinson Crusoe
- A word about Daniel Defoe
- Defoe and the Reading Public
- What Defoe wrote about
- Some disadvantages of Robinson Crusoe: serialization
- How writers avoided censorship
- Some disadvantages of Robinson Crusoe: Patronage
- Some disadvantages of Robinson Crusoe: Prefaces.

• إيان وات نظرا لدانيال ديفو

• الفردية في روبنسون كروزو

• كلمة حول دانيال ديفو

• ديفو وجمهور القراء

• ما كتب عن ديفو

• بعض مساوئ روبنسون كروزو:
التسلسل

• كيفية تفادي الكتاب فرض الرقابة

• بعض مساوئ روبنسون كروزو:
الرعاية

• بعض مساوئ روبنسون كروزو:
المقدمات

Ian Watt's Idea of Robinson Crusoe إيان وات وفكرة روبنسون كروزو

- The title of Watt's chapter on Robinson Crusoe is this:
- عنوان فصل وات في روبنسون كروزو هو :
- "III Robinson Crusoe, individualism and the novel".
- " روبنسون كروزو الثالث - الفردية و الرواية " .
- Writing a whole section in this book on the rise of the novel under this title means that the most important feature the critic has noticed about the novel is individualism.
- كتابت قسم كامل في كتاب ظهور الرواية تحت هذا العنوان يعني ميزة مهمة للناقد ولوحظت حول الرواية الفردية.
- As we said before, all developments that took place in the 18th century led to the enhancement of the individual.
- كما قلنا من قبل، كل التطورات التي حدثت في القرن 18 أدت الى تعزيز الفردية.
- Let us read what Watt says: دعونا نقرأ ما قال وات:
- "Robinson Crusoe, like Defoe's other main characters, Moll Flanders, Roxana, Colonel Jacque and Captain Singleton, is an embodiment of economic individualism. "
- "روبنسون كروزو، مثل شخصيات ديفو الرئيسية الأخرى - مول فلاندرز، روكسانا، جاك العقيد والنقيب سينغلتون، هو تجسيد للفردية الاقتصادية.
- "All Defoe's heroes pursue money, which he

characteristically called 'the general denominating article in the world'; and they pursue it very methodically according to the profit and loss book-keeping which Max Weber considered to be the distinctive technical feature of modern capitalism. “

- " جميع أبطال ديفو تسعى الى الأموال ، وصفها بشكل مميز " تسمية عامة للمقالة في العالم- وكانوا يناضلون من أجل ذلك بطريقة منهجية جدا وفقا لحفظ كتاب الربح والخسارة - ونظرت ماكس فيبر التي تعتبر سمة مميزة للتقنية الرأسمالية الحديثة "

+++++

- إيان وات، وظهور الرواية . Ian Watt, The Rise of the Novel

- “Defoe's heroes, we observe, have no need to learn this technique; whatever the circumstances of their birth and education, they have it in their blood, and keep us more fully informed of their present stocks of money and commodities than any other characters in fiction.”

- أبطال ديفو، نلاحظ، لاجابة لتعلم التقنية، أيا كانت ظروف ولادتهم وتعليمهم موجودة في دمائهم، وتبقي لنا مطلعة بالكامل لمخزوناتنا الحالية من المال والسلع لأكثر شخصية أخرى في الخيال .

+++++

- From THE RISE منذ ظهور
- OF THE NOVEL الرواية
- Studies in Defoe, Richardson and Fielding by IAN WATT - IAN دراسات في ديفو، ريتشاردسون وفيلدينغ بواسطة WATT

• Summary of Watt's Point of View

- Defoe describes Robinson as the embodiment of the age in which he lived.
- ديفو يصف روبنسون باعتباره تجسيدا للعصر الذي عاش فيه.
- Robinson is interested in himself an individual.
- روبنسون مهتم بنفسه كفرد
- He is so keen on collecting money and on becoming rich.
- هو حريص جدا على جمع المال وأن يصبح غني
- This financial issue is the most obvious trait of his character.
- هذه المسألة المالية هي السمة الأكثر وضوحا في شخصيته.
- It is even more important than any other values in his life, even more important than his parents and friends.
- هو أكثر أهمية من أي قيمة أخرى في حياته، والأكثر أهمية حتى من والديه وأصدقائه

• Individualism in Robinson Crusoe

• النزعة الفردية لروبينسون كروزو

- In Robinson Crusoe, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.
- في روبنسون كروزو، يركز الكاتب كلياً على شخصية روبنسون كما لو كان أي شخص آخر موجود

- When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.
- يتعامل روبنسون مع أي شخص له حتى والديه وأصدقائه ، ونحن نعرف جيدا خصوصياته ورغباته تأتي أولا.
- That is why, as we will see, he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friends.
- لهذا السبب، كما سنرى، أنه لا يستمع لنصيحة والديه أو ماذا حدث لأصدقائه.

Question

- 1.The most important thing Defoe's characters are interested in is (love- marriage- money).
أهم شيء تهتم به شخصيات ديفو هو (الحب - الزواج - المال).
- 2.As an 18th century writer, Defoe was interested most in (sports- the individual- schools).
ككاتب في القرن 18، كان ديفو يهتم غالبا في (الرياضة - الخصوصية - المدارس).
- 3.The most important feature the critic has noticed about Robinson Crusoe is (spiritualism-individualism-culture).
أهم ميزة للناقد لوحظت على روبنسون كروزو هي (الروحانية، الفردانية، الثقافة).

A Word about Daniel Defoe كلمة عن دانيال ديفو

- He worked as a journalist most of the time.
● عمل معظم الوقت كصحفي
- This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.
● جعل أسلوبه واللغة أكثر سهوله مما غيره لهؤلاء من الكتاب الآخرين الذين لم يعملوا كصحفيين
- He got interested in stories full of action and adventure
● حصل على مهتمين للقصص كامله الحركة والمغامرة
- He knew how to create suspense and excitement in readers.
● علم كيفية إيجاد التشويق والإثارة للقراء.
- He liked to refer to facts and data in all he wrote.
● كان يحب أن يشير إلى الحقائق والبيانات في كل ما كتبه
- He came to novel- writing at the age of 59.
● انه كتب الرواية عن عمر يناهز ال 59
- This means that the novels he wrote suffered from certain technical problems.
● هذا يعني أن الروايات التي كتبها عانت من بعض المشاكل التقنية.

Question

- How old was Defoe when he wrote Robinson Crusoe?
(45- 55- 59)

كم كان عمر ديفو عندما كتب روبنسون كروزو؟

- Defoe worked as a (teacher - preacher- journalist) before writing Robinson Crusoe.

عمل ديفو كـ (معلم – صحافي- واعظ) قبل كتابة روبنسون كروزو

- Defoe's language is (easy- hard- ambiguous) because he worked as a journalist.

كانت لغة ديفو (سهلة – صعبة - غامضة) لأنه كان يعمل كصحافي

- One thing Daniel Defoe liked to refer to in his novels is (facts - women - children)

أحب دانيال ديفو شيئاً واحداً وأشار إليه في رواياته هو (الحقائق- النساء- الأطفال)

Defoe and the Reading Public ديفو والقراءة العامة

- Daniel Defoe made it clear that he exploited the prevalent tendencies in his time in order to write for people what attracted their attention.

• قدم دانيال ديفو الوضوح لاستغلال النزعات السائدة في عصره بكتاباتة للناس مما جذب انتباههم.

- That is to say, he only wrote when he felt that what he wrote could be appreciated and liked by readers.

● هذا يعني، انه كتب لشعوره بأن ما كتب قد يكون موضع تقدير وحب من قبل القراء.

- Defoe declared that he was a very good observer of the prevalent attitudes and tendencies of people and that he made use of this in order to win the favour of publishers and readers alike.

● أعلن ديفو بأنه كان مراقب جيد للغاية من المواقف والاتجاهات السائدة في الناس، وأستفاد في هذا من أجل الفوز لصالح الناشرين والقراء على حد سواء.

ماذا كتب ديفو عن؟؟ What did Defoe write about??

- Individuals in search of fortune, dreaming of wealth
- بحث الأفراد عن الحظ والحلم بالثروة
- Adventures of all sorts
- مغامرات بجميع أنواعها
- Remote places like islands and African nations.
- الأماكن النائية مثل الجزر والدول الإفريقية.
- Stories of exotic people (different from the British)
- قصص غريبة في الناس (مختلفة عن بريطانيا)
- The clash between science and religion
- الصدام بين العلم والدين

• Some more Disadvantages of Robinson Crusoe Serialization

• بعض أكثر المساوي لروبنسون كروزو- التسلسل

- Like all other novels in this age, our novel was published in journals, in serials.
- مثل كل الروايات الأخرى لذلك العصر، نشرت الرواية في المجلات، بتسلسل.
- It was not published in book form until later.
- لوقت لاحق- لم تنشر على هيئة كتاب
- Writing serialized novels for papers or magazines involved some sort of novelistic or fictional lack of cohesion.
- كتابة روايات متسلسلة الأوراق أو المجلات- و نوعا ما من قلة الروائية أو الخيالية في الترابط .
- That is to say, the final product which is the novel had to suffer from disintegration and structural disorganization.

• هذا يعني، الإنتاج النهائي للرواية عاني من التفكك والفوضى الهيكلية

- Every chapter or episode for instance had to be interesting in itself as if it were the end product and as if it would not be followed by other installments.
- مثلا كان لكل فصل أو حلقة أن تكون مثيرة للاهتمام في حد ذاتها كما لو كانت نتيجة نهائية وكما لو لم تليها دفعات أخرى

- Structural cohesion in this sense was sacrificed for the sake of arousing the immediate attention of readers.

• وكانت التضحية - التماسك الهيكلي لهذا المعنى من اجل إثارة الاهتمام الفوري للقراء.

- At this point, it can be said that Poe endorses an established tradition in world literature and aesthetics in general- that of organic unity.

• عند هذه النقطة، يمكن القول ان بواندورسس أسس التقليد في الأدب العالمي والجماليات العامة في الوحدة الأساسية.

- From Aristotle through Philip Sidney and Matthew Arnold to T. S. Eliot and present- day critics, organic unity has always been an issue to grapple with.

• من أرسطو خلال سيدني فيليب وماثيو أرنولد إلى إليوت والنقاد في الوقت الحاضر، كانت الوحدة الأساسية قضية مواجهة .

- Organic unity simply means that all pieces and elements of the work of art combine together to produce a single effect or meaning.

• الوحدة الأساسية تعني ببساطة أن جميع القطع والعناصر تعمل معا لإحداث تأثير أو معنى واحد.

- In one word: Robinson Crusoe does not have this organic unity.

• في كلمة واحدة: روبنسون كروزو لا يملك وحدة أساسية

- There are chapters and elements in the novel that can be removed without harming the overall structure.

• هناك فصول وعناصر للرواية يمكن إزالتها دون أضرار للهيكل العام

الأسئلة: صح أو خطأ Questions: Mark as True or False

- Robinson Crusoe does not have organic unity. ✓
- روبنسون كروزو لا يملك وحدة أساسية. ✓
- The structure of Robinson Crusoe is weak. ✓
- التركيب ضعيفه لروبينسون كروزو
- Defoe preferred the excitement of readers to the cohesion of the novel. ✓
- ديفو يفضل إثارة القراء لترابط الرواية.
- Robinson Crusoe was published in serials. ✓
- نشرت روبنسون كروزو في تسلسل
- Serialisation means a type of food. X
- Serialisation تعني نوع من الطعام. X

How writers Responded to the (Novel) Situation of the Rising Novel?

Different treatment of issues.

Not calling novels by their names

Writing prefaces to novels

Patronage

Questions Decide True or False الأسئلة: صح أو خطأ

- To avoid censorship, 18th century novelists resorted to patronage.
- لتجنب فرض الرقابة- لجأ الروائيين في القرن 18 إلى الرعاية.
- To avoid censorship, 18th century novelists refused to write prefaces to their novels
- لتجنب فرض الرقابة - رفض الروائيين في القرن 18 كتابة مقدمات لرواياتهم
- To avoid censorship, 18th century novelists insisted on calling their new books “novels”
- لتجنب فرض الرقابة - أصر الروائيين في القرن 18 استدعاء كتبهم الجديدة "الروايات"
- To avoid censorship, 18th century novelists discussed current topics in the same way.
- لتجنب فرض الرقابة - ناقش الروائيون في القرن 18 المواضيع الراهنة بنفس الطريقة

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe

Patronage

بعض أكثر المساوئ لروبنسون كروزو- الرعاية-

- We have to remember that the novel started as an unfamiliar literary kind.
- علينا أن نتذكر أن الرواية بدأت كنوع أدبي غير مألوف.

- Readers did not welcome it because it used to open the eyes of society to its problems.
- لم يرحب بالقراء لأنه مشاكله تفتح أنظار المجتمع.
- It was hard to publish.
- من الصعب نشرها.
- A lot of novelists had to seek 'patronage' among politicians, businessmen, and even the court itself.
- الكثير من الروائيين يسعى في "الرعاية" بين السياسيين، ورجال الأعمال، وحتى المحكمة ذاتها
- This promised to be the last resort for writers who wanted to escape the anger of the reading public and the censorship of authorities.
- هذا وعد ليكون ملاذ أخير للكتاب هربا من غضب جمهور القراء والرقابة على السلطات.
- The opening pages of so many eighteenth century novels are almost always dedicated to praise of the author's patron or 'patroness'.
- خصصت الصفحات الأولى لروايات القرن الثامن عشر لعدد كبير للاشادة في مديح الراعي صاحب الرسالة أو "راعية".
- This is unnecessary as it has nothing to do with the novel itself.
- هذا غير ضروري لأنه ليس له علاقة مع الرواية نفسها.
- Such pages can easily be removed.
- ويمكن بسهولة إزالة الصفحات

- Robinson Crusoe also has this disadvantage.

• روبنسون كروزو لديه أيضا عيوب

- If ever the Story of any private Man's Adventures in the World were worth making Publick, and were acceptable when Publish'd, the Editor of this Account thinks this will be so.

• إذا كانت أي قصة مغامرات في وقت مضى لأي رجل خاص في العالم مما يجعل القيمة Publick ، وكانت مقبولة عند Publish'd ، ويعتقد رئيس التحرير في الحساب في هذا وسوف يكون الأمر كذلك

- The Wonders of this Man's Life exceed all that (he thinks) is to be found extant; the Life of one Man being scarce capable of a greater Variety.

• عجائب حياة هذا الرجل الذي تجاوز الكل (يفكر) التي يمكن العثور عليها موجودة ، والحياة لرجل واحد كونها قادرة نادرة على تنوع أكبر

- The Story is told with Modesty, with Seriousness, and with a religious Application of Events to the Uses to which wise Men always apply them (viz.) to the Instruction of others by this Example, and to justify and honor the Wisdom of Providence in all the Variety of our Circumstances, let them happen how they will.

• تروى القصة في تواضع - بجدية، مع التطبيقات الدينية للفعاليات واستخدامات الرجال الحكماء دوما apply لهم (viz.) وتعليمات من الآخرين من خلال هذا المثال، وتبرير وتكريم الحكمة الإلهية المتنوعة لكل أحوالنا.

- The Editor believes the thing to be a just History of Fact; neither is there any Appearance of Fiction in it: And however thinks, because all such things are dispatch'd, that the Improvement of it, as well as the Diversion, as to the Instruction of the Reader, will be the same; and as such he thinks, without farther Compliment to the World, he does them a great Service in the Publication

- يعتقد المحرر الشئ ليكون تاريخ فقط في الحقيقة؛ لا يوجد أي الشكل في الخيال في ذلك - ولا يوجد أي ظهور روائي مظهر ويعتقد مع ذلك، لأن dispatch'd لكل هذه الأمور، ستتحسن من ذلك تعليمات القارئ وستكون نفسها، ويفكر دون مجاملة لأبعد إلى العالم، ويفعل لهم خدمة جليلة في النشر